

El paralelismo en dos textos de evangelización: una estrategia de organización discursiva

Parallelism in Two Evangelization Texts: A Strategy of Textual Organization

Mercedes MONTES DE OCA VEGA

Instituto de Investigaciones Filológicas
Universidad Nacional Autónoma de México, México
mercemo@unam.mx

Resumen

En los textos nahuas elaborados con fines de evangelización es posible identificar el recurso del paralelismo, pervasivo en la tradición oral de diversos pueblos, entre ellos, los indígenas del México prehispánico. El objetivo es mostrar el paralelismo como una estrategia discursiva, así como un mecanismo de organización textual que consolida la cohesión de los textos coloniales. Se identifican tipos de paralelismos en algunas obras de evangelización y, a la luz de éstos, se analizan de manera comparativa dos fragmentos de las obras de Bernardino de Sahagún y de Andrés de Olmos.

Palabras clave: paralelismo, náhuatl, evangelización, organización textual, Sahagún, Olmos

Abstract

Parallelism is a resource that can be found in Nahuatl evangelization texts and it is pervasive in the oral tradition of various peoples, including the indigenous people of pre-Hispanic Mexico. The aim of the paper is to show parallelism as a discursive strategy, as well as a textual organization mechanism that reinforces cohesion of colonial texts. Types of parallelism are identified in some evangelization works and, in the light of these, a comparative analysis focuses on two excerpts from the works of Bernardino de Sahagún and Andrés de Olmos.

Keywords: *parallelism, Nahuatl, Evangelization, textual organization, Sahagún, Olmos*



Nowhere, however, does there exist the historical depth for the study of parallelism that exists in Middle America (Fox 2014, 76).

INTRODUCCIÓN

El paralelismo es un recurso empleado en diversas lenguas del mundo, sobre todo a nivel estilístico. A menudo se le asocia con formas discursivas orales, especialmente aquellas que contienen patrones de versificación. Sin embargo, es posible encontrar secuencias paralelas a manera de un proceso estructurante en las producciones escritas y, de la misma manera, existen emisiones exclusivamente orales en las que el paralelismo no está presente.

El objetivo de este artículo es comparar el uso del paralelismo en dos fragmentos correspondientes a *Adiciones a la postilla*, de fray Bernardino de Sahagún, y al *Tratado de los siete pecados mortales*, de fray Andrés de Olmos. Para el desarrollo de este trabajo se plantea un recuento somero de los tipos de paralelismos que se encuentran con mayor frecuencia en textos de evangelización; se elabora una tipología inicial en la que las fuentes de proveniencia o los autores de las mismas no son significativos, ya que la constante es que sean documentos que pertenezcan al registro del náhuatl de evangelización.¹ A través de la tipología mencionada se da cuenta de la manera en la que el paralelismo opera a nivel de discurso en los fragmentos mencionados y se describe la variación estructural que puede presentarse en los textos, enfatizando la pertinencia del paralelismo en la organización textual.

El problema de la noción de paralelismo² es que no tiene una definición precisa y clara; su significado se ha extendido para expresar desde un aparato retórico hasta un aspecto específico de algunas formas de comunicación oral, pasando por la identificación funcional de estructuras lingüísticas a nivel sintáctico.

El primero en definir y emplear el término “paralelismo” en relación con el verso hebreo fue Robert Lowth, cuyo trabajo de traducción de la

¹ El náhuatl de evangelización o de Iglesia abarca la vasta producción religiosa que se elaboró *ex profeso* para la evangelización. Así, se encuentran agrupados bajo esta denominación géneros diversos como confesionarios, sermonarios, evangeliarios, etcétera.

² Para una revisión más amplia del fenómeno del paralelismo, especialmente en las lenguas de Indonesia, véase Fox (1988, 2014).

literatura bíblica hebrea lo llevó a reflexionar sobre el paralelismo como un proceso inherente a estos textos, por lo que lo define cuidadosamente:

The correspondence of one verse or line with another, I call parallelism. When a proposition is delivered and a second is subjoined to it or drawn under it, equivalent, or contrasted with it, in sense; or similar to it in the form of grammatical construction: these I call parallel lines; and the words or phrases answering one to another in the corresponding lines, parallel terms. Parallel lines may be reduced to three sorts—parallels synonymous, parallels, antithetic and parallels synthetic (Lowth 1834, ix-x).

Para R. Jakobson, el paralelismo es el mecanismo principal en la poesía. El trabajo de este autor restituye al paralelismo su esencia lingüística al definirlo como el problema esencial de “la función poética, la cual proyecta el principio de equivalencia del eje de selección al eje de combinación” (Jakobson 1960, 358-68). En otras palabras, establece la posibilidad de elegir elementos léxicos de una misma clase (eje paradigmático) y disponerlos en una estructura (eje sintagmático) que se constituye como equivalente (cf. Montes de Oca Vega 2014).

Según la lectura que hace J. Fox de la propuesta de Jakobson, el paralelismo es una operación elemental que consiste simplemente en juntar dos elementos; señala que tanto la comparación como la metamorfosis y la metáfora son variaciones semánticas del paralelismo. La comparación es considerada por este autor como una instancia particular del paralelismo; la metamorfosis es un proceso proyectado en el tiempo, y la metáfora, un paralelismo reducido hasta cierto punto. El paralelismo, según esta perspectiva, es una extensión del principio binario de oposición en los niveles fonético, sintáctico y semántico (Fox 1988, 3).

En consecuencia, se puede decir que el paralelismo se emplea como un término genérico que consiste esencialmente en la repetición de una estructura lingüística en un punto subsecuente del texto, de manera que las dos partes del sintagma se encuentren alineadas.³ Este proceso puede encontrarse en diferentes tipos textuales, en especial en los discursos rituales.⁴

³ El hecho de que se repita la estructura lingüística no quiere decir que sea la misma, ya que también hay variación en el paralelismo.

⁴ Algunos autores que reconocen el paralelismo como rasgo característico de ciertos discursos, específicamente de tipo ritual, son Sherzer (1990) para el caso de los Kuna, Gossen (1974) y Bricker (1974) para el tzotzil, Hull (2003) para el Ch'orti', Hanks (1984),

El paralelismo debe ser visto no sólo como un mecanismo estilístico de duplicación sintáctica y formulaica, sino como un proceso con el cual se busca lograr un resultado reminiscente de la visión binocular, la superposición de dos imágenes sintácticas, a fin de dotarlas de solidez y profundidad, como lo refiere P. A Boodberg, citado por Jakobson:

parallelism is not merely a stylistic device of formularistic syntactical duplication; it is intended to achieve a result reminiscent of binocular vision, the superimposition of two syntactical images in order to endow them with solidity and depth, the repetition of the pattern having the effect of binding together syntagms that appear at first loosely aligned (Boodberg, citado por Jakobson 1966, 402).

Más específicamente, el paralelismo es un concepto que remite a una estructura repetida. Ésta puede aparecer en diferentes niveles lingüísticos, es decir, no solo existen paralelismos a nivel léxico, sino que es posible tener paralelismos de tipo fonológico, sintáctico y semántico. En este universo formal tenemos como ejemplos a nivel fónico-fonológico la rima, la asonancia y la aliteración,⁵ reconocidas por Jakobson como variantes eufónicas del proceso de yuxtaposición característico del paralelismo.

Diversos autores han definido o caracterizado al paralelismo. Para Joel Sherzer (1998, 19), por ejemplo, es la repetición estructurada con variación de sonidos, formas y sentidos, mientras que para Penelope Brown es un universal cognoscitivo (Brown 2001, 220), y para Fox, “Parallelism describes the common tendency to resort to the pairing of words and phrases to provide emphasis, authority or significance to an expression of ideas. It is a common, frequently used rhetorical device in many forms of elevated speech. It is also a recurrent feature of poetic discourse” (Fox 2014, 3).

Por su parte, Adele Berlin apunta: “Parallelism, then, consists of a network of equivalences and/or contrasts involving many aspects and levels of language. Moreover, by means of these linguistic equivalences and contrasts, parallelism calls attention to itself and to the message which it bears. Parallelism embodies the poetic function, and the poetic function heightens the focus on the message” (Berlin 1985, 141).

Monod y Bécquoy (2008) y Vapnarsky (2008) para el maya yucateco. Otros autores, como Lacadena (2010), reconocen el paralelismo visual en textos jeroglíficos. En el texto editado por Hull y Carrasco (2012) hay varias contribuciones al respecto.

⁵ La asonancia y la aliteración son procesos que se dan en palabras contiguas o muy próximas y consisten en la repetición de fonemas vocálicos y consonánticos, respectivamente.

Independientemente de las definiciones, es importante reconocer que el paralelismo es un proceso rector de organización discursiva y que, a pesar de ser un mecanismo retórico en muchas lenguas del mundo, está asociado principalmente a ciertos géneros y a ciertos contextos de producción, por ejemplo, la poesía, el habla ritual o los cantos.

Una particularidad importante del paralelismo es que tanto su construcción como su función tienen especificidades que dependen de la tradición cultural y lingüística en la que se presente:

Although most of the research on parallelism has been carried out largely independently on different language traditions, it is evident that there are similarities in many of the features that define parallelism as a linguistic phenomenon. There are also striking gradations in the use of parallelism in composition. These gradations are evident between different traditions as well as within particular traditions. In their simplest forms, parallel compositions may consist of a repeated formulaic frame with a succession of single semantic substitutions. In other traditions, linked parallel lines may consist of three, or possibly even four, semantic pairs. The most elaborate of these traditions are generally based on culturally specific requirements for (or at least the expectation of) the canonical pairing of semantic elements.

Parallelism is invariably an elevated speech register; in many traditions, the greater the emphasis on parallelism and the set pairing of words and phrases, the more elevated is the level of speaking and the greater is the significance of the message this speaking is intended to convey. Parallelism is thus a device of ritual and high oratory but also a device for the preservation of sacred knowledge (Fox 2014, 85-86).

LA ETNOPOÉTICA Y SUS PROPUESTAS

El paralelismo ha sido propuesto como una estructura organizativa del discurso por los seguidores tanto de la etnopoética como de la etnografía del habla; en especial por D. Hymes y D. Tedlock, para quienes la narrativa oral de los pueblos nativos de América tiene una organización textual a la que llaman “verso medido”. Uno de los parámetros para reconocer estos versos es el paralelismo morfosintáctico, léxico y semántico.

Para esta corriente teórica, el paralelismo no es un simple recurso estético, sino que juega un papel fundamental en la organización de la coherencia y la cohesión textual. En la etnopoética, las producciones orales son analizadas en relación con el verso medido (*measured verse*), que está compuesto por líneas segmentadas por varios recursos como partículas, pausas

y el mismo paralelismo. En esta perspectiva analítica las lenguas se conciben como “complejos ordenados de géneros, estilos, registros y formas de uso” (Blommaert 2006, 259). Para la etnopoética, el paralelismo, sobre todo el sintáctico, es una herramienta importante que interviene en el establecimiento de las nuevas secuencias narrativas del texto. Asimismo, el paralelismo tiene un papel preponderante en la segmentación del texto, como ejemplificaremos más adelante.

En el siguiente apartado trato el tema de la segmentación y presentación del texto, atendiendo a su propia naturaleza, y no a pautas externas y ajenas como podrían ser los signos de puntuación.

EL PROBLEMA DE LA ENTEXTUALIZACIÓN⁶

Poco se ha reflexionado sobre la manera en la que se recabaron o produjeron los textos coloniales en la época del contacto entre los hablantes de náhuatl y aquellos del español. Textos de origen oral fueron capturados en escritura alfabética por misioneros y escribanos nativos en lengua náhuatl. Este proceso tuvo sus características propias y generalmente dichos textos fueron adaptados a una dinámica de entextualización occidental, estableciendo parámetros respecto a la puntuación, separación de palabras y organización de párrafos.

De tal suerte, es necesario hacer una reflexión acerca de la fidelidad hacia el texto original y el respeto hacia los rasgos propios de la producción oral en el proceso de transcripción. Por ejemplo, es común apreciar que recursos como la repetición o las estructuras paralelas son eliminados. Además, no se respeta el orden sintáctico de las lenguas, y procesos lingüísticos como la topicalización, el vocativo o la honorificación se dejan de lado. Asimismo, se altera la transcripción mediante la inserción de sistemas de puntuación ajenos al producto oral y a los propios recursos de segmentación

⁶ La entextualización es un término empleado en lingüística en los campos de análisis del discurso y análisis conversacional y se refiere a sacar un discurso o una secuencia textual de su contexto y reinsertarlo en otro, modificándolo. Empleo el término con el sentido de la alteración que se produce en una lengua oral como el náhuatl al insertarla en un contexto escrito, regido por otras condicionantes como las señaladas. Asimismo, califico como entextualización la manipulación del texto al disponerlo en la página de acuerdo al paralelismo y otros marcadores propios de la lengua náhuatl. Sobre el tema de la entextualización se pueden consultar Bauman y Briggs (1990), Briggs y Bauman (1992), Silverstein y Urban (1996) y Bucholtz (2000, 2007).

de las lenguas nativas. Finalmente, el proceso de puntuación representa una manera de editar y alterar el texto original. Formas léxicas, como las partículas, se consideran elementos prescindibles y se evita, incluso, su traducción, siendo que dichas estructuras son elementos básicos para la segmentación en líneas y para establecer la cohesión textual, pues el respeto e inclusión de las partículas permite la identificación de los patrones recurrentes en la organización narrativa textual.

Aunque los textos de evangelización creados en náhuatl o traducidos a esta lengua son originalmente materiales escritos, en ellos también se recurre a formas y maneras de hablar nativas a las cuales se les imponen pautas ortográficas ajenas a la lengua. La inscripción de las formas habladas en un registro escrito también es una forma de entextualización.

La manera en la que se presentarán los fragmentos seleccionados de las obras de Olmos y Sahagún tiene como objeto demostrar que el paralelismo organiza el discurso y permite una entextualización de los textos de evangelización sin recurrir a las pautas mencionadas.

EL PARALELISMO EN LOS DOCUMENTOS COLONIALES NAHUAS

William Bright (1990, 2000), al retomar, principalmente de la etnopoética, la idea de que es necesario atender a una serie de marcas textuales⁷ que nos permitan apreciar la organización natural del texto, propone una nueva manera de reorganizar la presentación de los textos del náhuatl clásico con base en líneas establecidas por las marcas de puntuación y el paralelismo. El problema de su propuesta es que, desde mi punto de vista, se mezclan en él dos sistemas de organización del texto: la puntuación,⁸ que, como él mismo señala, puede responder a pausas y contornos entonacionales distintivos o a aspectos semántico-gramaticales, y el paralelismo. Si la puntuación se inserta en los textos coloniales según el primer parámetro, su combinación con el paralelismo es afortunada en el sentido de que puede constituir un patrón que respete las condiciones nativas, originales, de producción del texto. Sin em-

⁷ En otro trabajo identifiqué varios parámetros adicionales para la entextualización. Véase Montes de Oca Vega (2020, 147).

⁸ Si bien se puede argumentar que el sistema de puntuación en los textos coloniales no era un parámetro sistemático y homogéneo, esto no impide que sea considerado un sistema ajeno a los textos en náhuatl.

bargo, en el caso de que la puntuación esté en el segundo supuesto, es decir que responda a pautas gramaticales, ¿cómo se puede controlar la interferencia tanto de la semántica como de la gramática subyacentes del español?

Otro problema es la manipulación que se lleva a cabo al editar los facsímiles. Como Bright mismo expone en su artículo del año 2000 en el que señala el ejemplo de los *Coloquios de los doce*, la puntuación del facsímil no es igual a la de la paleografía.⁹ Desafortunadamente, Bright no amplía su propuesta ni presenta fragmentos más extensos donde se pudiera comprobar la posibilidad de sistematizar su método.

A pesar de la diversidad existente en los materiales de evangelización y en la producción específica de fray Bernardino de Sahagún y de fray Andrés de Olmos, es posible considerar los fragmentos elegidos como un corpus debido a la función que cumplían y a la temática que abordaban, así como a sus condiciones de producción y recepción. En los prólogos correspondientes de la *Apostilla...* y del *Tratado...*, entre los alcances de las obras, contamos con la información de los receptores:

Lo quinto, aprovechará de que los oyentes doctrinados y apacentados con esta doctrina tendrán inteligencia de lo que son obligados a saber y apetito de ponerlo por obra, pues verán cuánto les va en hacerlo o dejarlo de hacer, según parece por las dos últimas adiciones, que son del infierno y de la gloria, las cuales en todos los sermones se deben tocar en parte o en el todo (Sahagún 1993, 3).

[...] parecióme escribir en mexicano siete sermones principales sobre los VII pecados mortales, poniendo las circunstancias por en parte a manera de pláticas, ya que no llevan la traça de sermones [...]. Y creo que así como nos holgamos de oyr buen romance cortado, así ellos de oyr su lengua más al proprio, aplicándolo según que mejor pareció cuadrar [...] (Olmos 1996, 3).

A pesar de la disparidad en las fechas de creación,¹⁰ ambas obras presentan cierta semejanza conceptual al constituir textos que incitan al oyente a reflexionar sobre aspectos determinados de la doctrina cristiana; en el caso de Sahagún sobre el concepto de la esperanza y en el caso de Olmos acerca del concepto de la soberbia. Ambos predicadores construyen lineamientos que

⁹ Otro ejemplo para este caso es el texto de Olmos conocido como “El tratado de los siete pecados mortales”, en el cual no sólo no se respeta la puntuación del facsímil en la transcripción paleográfica, sino que se insertan comas que no están presentes en el facsímil.

¹⁰ Las *Adiciones a la postilla* están fechadas hacia 1579 y el *Tratado* hacia 1551/1552.

instruyen a los católicos sobre los temas mencionados. Si bien ambas fuentes giran en torno a los sermones, lo hacen de manera informal y pueden ser considerados materiales suplementarios para el reforzamiento de las enseñanzas cristianas. En consecuencia, ambas despliegan una estrategia similar para construir esquemas conceptuales verosímiles en la transmisión de la ideología católica.¹¹

La traducción de los fragmentos mencionados se incluye como anexo y se presenta de forma especular. En la entextualización del texto náhuatl se han eliminado los signos de puntuación, y la organización textual responde al paralelismo, así como a otros parámetros identificados en Montes de Oca Vega (2020, 147).

TIPOS DE ESTRUCTURAS PARALELAS EN LOS TEXTOS DE EVANGELIZACIÓN

A continuación, se presenta una sucinta clasificación de paralelismos que tiene por objeto documentar el uso recurrente de este recurso en los materiales de evangelización escritos en náhuatl. Los tipos de paralelismo provienen de diferentes textos de evangelización: la *Doctrina Cristiana* de fray Pedro de Gante, los *Coloquios de la paz y la tranquilidad* de fray Juan de Gaona, *Sermonario en lengua mexicana* de fray Juan Bautista y el *Manuscrito 381* de la Biblioteca Nacional de Francia.¹² Aunque pertenecen a diferentes épocas,

¹¹ Burkhart (1988, 81), León Portilla (1993, xvii) y De la Torre (1994, 238) afirman que las *Adiciones a la Postilla* fueron destinadas por Sahagún “a los conversos, ya responsables del estado de sus almas y capaces de acomodarse a la moralidad cristiana”. Por otra parte, Baudot (1996, VIII), en el prefacio al *Tratado de los siete pecados mortales*, dice que Olmos se basa en la obra de Vicente Ferrer, *Sermones de Peccatis capitalibus...*, y explica la motivación para escribir este texto: “Dejando ya la investigación original sobre las fuentes primarias y los extraños textos antiguos de sus catecúmenos, trabajo que le había permitido entender mejor la cultura que se quería transformar de arriba abajo para adecuarla al esquema cristiano, era llegada la hora de adoptar los textos de la cultura cristiana occidental, al molde de la expresión mexicana. En resumen, procurar ahora unos cuantos fundamentos teóricos seguros a una sociedad indígena remodelada por la doctrina de la Iglesia católica”.

¹² El *Manuscrito 381* es un texto misceláneo de sesenta cuartillas que tiene una carátula en francés, cuya traducción es la siguiente: “Recopilación de plegarias en lengua náhuatl acompañadas de un fragmento del calendario en lengua tarasca (Michoacan)”. Sin embargo, la lengua no es tarasco, sino matlatzincan, y, además del Padrenuestro, el Ave María y el *per-signum crucis*, el manuscrito incluye una historia sobre la vida de Nicolás Tolentino y un repertorio de los tiempos en náhuatl (*Nican pehua(n) yn itoca leportorion yuan planetas*), un relato de la Pasión de Cristo y un texto sobre el sacramento de la Comunión. Su temporalidad

autores y propósitos doctrinales, la constante de estos materiales es el registro: el náhuatl de evangelización y la presencia de paralelismos en estas fuentes.¹³ Entonces, no son las fuentes mismas las que pueden considerarse como un corpus, sino los marcos textuales que contienen paralelismos.

Es difícil abarcar la diversidad de estructuras a nivel discursivo que tienen como marco el paralelismo y que se encuentran a nivel de línea. Por ello sólo presento algunas instancias en las que a nivel oracional podemos observar el paralelismo en la morfología de los predicados verbales y nominales, en la sintaxis mediante la repetición del mismo tipo de secuencias nominales o verbales, junto con elementos independientes como son partículas locativas, temporales, de negación, etcétera. En el paralelismo léxico se observa la repetición de lexemas que se coordinan unos con otros.

La simetría de marcas morfológicas de tiempo-persona, así como de las correspondientes flexiones, tanto en predicados verbales como nominales, induce una equivalencia entre las líneas y los párrafos.

A continuación presento una breve tipología en la que se recuperan algunos de los patrones identificados. Patrones construidos a partir del paralelismo:

Estructura 1. Partícula + predicado verbal partícula + predicado verbal

Se reproducen las mismas partículas iniciales y las estructuras léxicas pueden ser ouestas o complementarias.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>a(n)mo no tl-a-miqui-z</i>
NEG también o-agua-morir-F | <i>a(n)mo no tleco-(n)miqui-z¹⁴</i>
NEG también fuego-morir-F ¹⁵ |
|--|---|

Tampoco morirá por agua, tampoco morirá por fuego

es incierta, ya que contiene varias fechas que van de 1559 a 1650. Este documento se encuentra bajo resguardo de la Bibliothèque nationale de France y es parte del acervo del proyecto Amoxcalli- CIESAS que fue coordinado por la doctora Luz María Mohar.

¹³ En lingüística, la idea de un corpus se refiere a los datos recolectados o elicitados con algún propósito de investigación lingüística, no propiamente a los textos, como podría ser en cualquier otra disciplina (cf. Stefanowitsch 2020, 22).

¹⁴ *Manuscrito 381*, f. 3.

¹⁵ Abreviaturas empleadas: ABST, abstracto; AG, agente; APL, aplicativo; DEM, demostrativo; DET, determinante; EX, exhortativo; DIR, direccional; F, futuro; H, honorífico; IMPE, imperativo; IMP, imperfectivo; INS, instrumental; LIG, ligadura; LOC, locativo; NEG, negativo; O, objeto; PART, partícula; PASI, pasivo; PERF, perfectivo; PL, plural; POS, posesivo; POT, potencial; PRED, predicación; RED, reduplicación; REF, reflexivo; S, sujeto; SG, singular.

7. *yn amo qaltin angelome yhuan yn amo qaltin tlalticpac-tlaca* (Gante 1982, f. 71r)
 DET NEG buenos angeles y DET NEG buenos tierra-hombres

Los ángeles malos y los hombres malos del mundo

Estructura 4. Repetición de la misma raíz bajo otra forma gramatical

En este caso (8) se repite la misma raíz verbal pero con diferente marca de objeto. El primero emplea el *-tla* no específico y el segundo el definido *-qui*, lo que obliga a precisar el referente. Se crean dos imágenes: una global y la otra más delimitada. De la misma manera, en (9) el verbo *nēci* se hace más específico con la incorporación del nominal *cualli*.

- | | |
|---------------------------|--|
| 8. <i>ni-tla-nahuatia</i> | <i>ni-qui-nahuatia ynn ixquichtin ynin</i> ¹⁹ |
| 1s- o- mandar | 1s-3OSG-mandar DET todo DEM |
| yo mando | yo ordeno todo esto |

9. *ca in iuh-can quil-la cenca vel nez-t-oc qual-nez-t-oc* (Gaona 1582, f. 22r)
 PRED DET como- LOC hierba-LOC muy bien aparecer- LIG-estar bueno-aparecer- LIG-estar
 Un lugar parecido al verdor está apareciendo muy claro está teniendo buena apariencia

Estructura 5. Difrasisms nominales

Los difrasismos, estructurados sobre la base del paralelismo, son de las estructuras más recurrentes en los textos de evangelización. Podemos encontrar difrasismos nuevos, así como aquellos que fueron refuncionalizados y resemanizados,²⁰ como en (13), en el que el tercer término asegura el sentido, que era entendido sólo con los dos términos del par.

10. *in i-chimal in i-tlahuiz* (Gante 1982, f. 78v)
 DET 1POSSG-escudo DET 1POSSG-arma
 su escudo, su arma

¹⁹ *Manuscrito 381*, f. 8.

²⁰ En la refuncionalización, se emplean los difrasismos en un nuevo contexto, mientras que en la resemanización hay un proceso de blanqueamiento semántico y de asociación a un nuevo significado.

11. *ym omextin te-ez-zo-huan* *te-tlapa-lo-huan*²¹
 DET dos O-sangre-ABST-PL O-rojo-ABST-PL
 Y los dos son sangreadades de alguien, rojeidades de alguien
12. *ni-c-no-maqui-llia yn no-yolian* *yn n-animam*²²
 1s-3OSG-REF-dar-APL DET 1POSSG-corazón DET 1POSSG-anima
 Yo le doy mi corazón, mi alma
13. *ma cen-tentli ma cen-camatl tlatolli* (Gaona 1582, f. 20r)
 EX un-labio EX una-boca palabra
 un labio una boca, una palabra
14. *te-ycnoyta-liz-tica-tzin-co* *te-palehui-liz-tica-tzin-co yn Dios*²³
 O-compadecer-NOM-INS-H-LOC O-ayudar-NOM-INS-H-LOC DET Dios
 Con la piedad, con la ayuda de Dios
15. *yn aya tley to-tlatlacol* *yn aya tley to-tlapilchihual*²⁴
 DET aún no 1POSPL-pecado DET aún no 1POSPL-falta
 Aún no es nuestro pecado, aún no es nuestra falta

Estructura 6. Difrasisms verbales

16. *ni-tla-nahuatia ni-tla-tecpana*²⁵
 1s-o-mandar 1s-o-ordenar
 Yo lo ordeno, yo lo dispongo
17. *ca aiac vel qu-ito-z aiac vel qui-teneua-z* (Gaona 1582, f. 36r)
 PART nadie POT 3OSG-decir-F nadie POT 3OSG-nombrar-F
 Nadie podrá decirlo, nadie podrá nombrarlo
18. *yn iquac missa ni-c-caqui-a yn ni-qu-ita-ya*²⁶
 DET cuando misa 1s-3OSG-oir-IMP DET 1s-3OSG-ver-IMP
 Y cuando era la misa yo la oía, yo la veía

²¹ *Manuscrito 381*, f. 18.

²² *Manuscrito 381*, f. 5.

²³ *Manuscrito 381*, f. 18.

²⁴ *Manuscrito 381*, f. 22.

²⁵ *Manuscrito 381*, f. 5, 6.

²⁶ *Manuscrito 381*, f. 22.

19. *ynic quim-o-maqui-li-z yn-pil-tzin ynic xotla-z-que yzmolini-z-que*²⁷
 así 3OPL-REF-dar-APL-F 3POS-hijo-H para brotar-F-PL retoñar-F-PL

Así les dará a su hijo, con esto brotarán, retoñarán

20. *Auh in ixquich-tin in im-anima cenca tliltic cenca catzauac* (Gaona 1582, f. 54v)
 PART DET todo-PL DET 3POSPL-alma muy negra muy sucia

Y todas sus almas están muy negras, muy sucias

Estructura 7. Sinónimos/parásinónimos

En el ejemplo (21) se repite el sentido y se puede considerar que los verbos establecen una relación de sinonimia. Ambos verbos tienen el mismo nominal incorporado: *tla'tlacōlli*, “pecado”.

21. *Auh in iquac o-mitz-tlatlacol-ouitili* o-mitz-tlatlacol-ouicanaqui (Gaona
 1582, f. 5r)
 PART DET cuando PERF-2OSG-pecado-hacer peligrar PERF-2OSG-pecado-poner en peligro

Y cuando él te hace peligrar por el pecado, él te pone en peligro de pecado

*Estructura 8. Paralelismo semántico-conceptual*²⁸

La referencia es al mismo concepto expresado por dos formas léxicas diferentes, que incluso pueden estar en náhuatl y en español, como en (22).

22. *in nequatequiliztlii*
Sancto Baptismo (Bautista 1606, 508)

El acto de verter agua en la cabeza, el santo Bautismo

23. *auh yn ye tlaco yohuac*²⁹
huel yohualnepantla

Y ya a medianoche, bien en la mitad de la noche

²⁷ *Manuscrito 381*, f. 18.

²⁸ A partir de esta sección no se segmentan los morfemas en los ejemplos y tampoco se glosan para que sea visible la función de organización textual del paralelismo.

²⁹ *Manuscrito 381*, f. 19.

24. *yn ye mozcalia*³⁰*yn ye huehueytia toquichtli*

Ya crece, ya se hace grande nuestro varón

Estructura 9. Paralelismo de escalera

En este tipo de paralelismo hay una repetición a partir de la cual se elabora otro paralelismo. Así, en (25) vemos la repetición del verbo *toca*, “seguir”, y del nominal *o’tli*, “camino”. En el ejemplo (26), el nominal *xōchitl* se repite bajo la forma de una flor específica.

25. *ynic quitaz*³¹*yhuan quitocaz yn quali**yectli ontli*³²*yn iuh yaz**yn iuh ontlatoca*³³ *yn qualnemiliztli*

Así verá y seguirá el camino bueno, recto, así irá, así seguirá el camino de la vida buena.

26. *intla ixpan tictemaz icenca auiac xochitl* (Gaona 1582, f. 4v)*in iuhqui eloxochitl**yolloxochitl**in anoço izquixochitl**cacahuaxochitl*

Si delante de él colocarás las muy fragantes flores, como la *eloxochitl*, la *yolloxochitl*, tal vez la *izquixochitl*, la *cacahuaxochitl*.

Estructura 10. Paralelismo negativo

Consiste en un predicado afirmativo y otro negativo, los cuales se repiten, pero la negación en el segundo enunciado se invierte.

27. *In tleyn ahmo imacaxoni ca quimacaci auh in tleyn imacaxoni ahmo quimacaci* (Bautista 1606, 14)

Que no es digno de ser temido el que teme y que es digno de ser temido el que no teme.

³⁰ *Manuscrito 381*, f. 21.³¹ *Manuscrito 381*, f. 21.³² Debe decir *o’tli*.³³ Debe decir *o’tlatoca*.

Estructura 11. Enumeración

28. *Macamo tequitlaqualizpan* (Bautista 1606, 19)

macamo tequitlahuanalizpan

macamo tequicochilizpan

macamo tlayelpaquilizpan

macamo neixnamiquilizpan

macamo tecocolizpan tinemican

Que no vivamos en la glotonería, en la borrachera, en la pereza, en la lujuria, en el enfrentamiento, en la agresión.

29. *auh yn ixquich cahuitl monemitin za nima ayc quimicolili*.³⁴

ayc quimonequiltin

ayc quimelehuli

ayc quimonemiltin

ayc quimotemoli yn tlalticpac mahuizotl.

Todo el tiempo que vivió, en el acto, nunca codició, nunca deseó, nunca anheló, nunca vivió, nunca buscó los honores terrenales.

30. *yc chicaua*

yc vapaua

yc tlalpaltia

ic veía

ic tlapivia in Dios itetlaçotlalitzin (Gaona 1582, f. 66v)

así se fortalece, así crece, así se potencia, así se agranda, así se acrecienta el amor de Dios.

Estructura 12. Integración de estructuras

También es posible encontrar estructuras más complejas en las que se combinan diferentes tipos de estructuras gramaticales, por ejemplo, en (31) hay una cláusula principal que tiene una predicación verbal con dos objetos directos que a su vez desencadenan otro paralelismo en una cláusula relativa en la cual se invierte el orden de los sustantivos y las predicaciones nominales se encuentran topicalizadas. En (32) y (33) se aprecia lo seña-

³⁴ *Manuscrito 381*, f. 23.

lado por Bahr (1975, 18) respecto a la manera en que dos escenas diferentes se relacionan a través de la construcción paralela. Así el paralelismo se especializa en conectar distintos eventos.

31. *Niquimaca yn vinagre yn chichic patli*³⁵

yn micohuani patli yez

neztlacmeyaltiloni yez

Yo doy el vinagre, la medicina ácida que será la mortal medicina, será el salvador.

32. *Auh yn occe huel piltzintli ynic cenquizca quali catca ynyx*

yynyolo yn atle ytech catca tzotl

teuhtli

yn aquali

*yn ayectli*³⁶

Y cuando era muy joven así, excelentes eran su rostro, su corazón, junto a él no estaba el sudor, el polvo, lo no bueno, lo no recto.

33. *ynic quicnopilhuiz*³⁷

ynic quimacenuhuaz

yn tleyn quinequia

yn quelehuiaaya

yn itech huetzia yx

yyolo tlatlatlauhtiliztica

choquiztica

yxayotica

Así obtendrá, así merecerá lo que quería, lo que deseaba, su rostro, su corazón se inclinaba con súplicas, con llanto, con lágrimas.

EL PARALELISMO Y LA ORGANIZACIÓN DISCURSIVA

Bernardino de Sahagún y Andrés de Olmos fueron dos de los principales evangelizadores que tuvieron a su cargo la elaboración de materiales de

³⁵ *Manuscrito 381*, f. 5.

³⁶ *Manuscrito 381*, f. 22.

³⁷ *Manuscrito 381*, f. 19.

cristianización. Asimismo, estos autores se preocuparon no sólo por preservar las formas y los estilos nativos, sino que fueron más allá al reproducirlos en los materiales que elaboraron con fines evangelizadores. Los documentos en los que emplearon estrategias conceptuales y discursivas apropiadas para la imposición de una nueva realidad ideológica y lingüística son una muestra de la refuncionalización de maneras de hablar y de la oratoria propia de los habitantes del México prehispánico. El lenguaje de los manuscritos en cuestión pertenece al registro de evangelización o náhuatl de Iglesia y, por lo tanto, es un tipo de lenguaje formal, con múltiples predicaciones formulaicas y con estructuras paralelas diversas en los que es posible identificar una organización discursiva particular.

Los frailes creadores de los materiales de evangelización tuvieron presente el estilo nativo, lo cual les permitió que el mensaje católico permeara de mejor manera. En consecuencia, los pobladores nativos, como receptores de este mensaje, estuvieron en posibilidad de considerar la ideología del catolicismo como algo no tan ajeno y distante. Así, el efecto perlocutivo del mensaje católico fue la amalgama de saberes y tradiciones que se produjeron a raíz de la conversión.

Tanto fray Andrés de Olmos como fray Bernardino de Sahagún emplearon el paralelismo en sus materiales de evangelización con el fin de lograr un resultado textual de mayor afinidad con el auditorio nativo. El objetivo era la transmisión del mensaje de la cristiandad en los mejores términos posibles para tener un mejor recibimiento por parte de los indígenas a los que buscaban convertir. Por lo tanto, este artículo se centra en el manejo que hacen estos autores del recurso del paralelismo e indaga la posibilidad de identificar patrones de uso.

En ambos textos analizados, el paralelismo léxico es el marco estructural de la organización discursiva y opera a nivel de la macroestructura, organizando el texto en párrafos y secuencias narrativas. Es posible apreciar que el paralelismo, junto con otros elementos como las partículas y la jerarquía sintáctica, tiene una función importante en la segmentación natural del texto.³⁸ A nivel de la microestructura, el paralelismo construye actores y eventos o escenas, así como la interrelación entre éstos. A través de un proceso que busca resaltar o destacar (*foregrounding*) el alineamiento de las estructuras, se focaliza un determinado evento o participante.

³⁸ Véanse los anexos con los textos segmentados de Olmos y Sahagún.

De tal suerte, en el fragmento de Olmos, el nombre de Dios se construye a través de tres grupos de estructuras paralelas en donde se resalta el apelativo mediante tres verbos en forma pasiva: *ixcaujloz*, *tenehoaloz*, *yttoloz*.

La segunda serie de paralelismos presenta la caracterización inicial del nombre a través de una evaluación apreciativa que emplea una forma compuesta del difrasismo *qualli-yectli*, “bueno-recto”. Dicho par es uno de los más socorridos en el corpus de la literatura de evangelización: *yn moqual-tocatzin yn moyectocatzin*.

El tercer grupo de estructuras paralelas añade características que definen al nombre de Dios de manera más específica y, a la vez, asignan otras consideraciones emotivas, lo cual permite definirlo con mayor profundidad. El tipo de estructura paralela a la que se recurre es la enumeración, que ya ha sido señalada.

yçan ycelhtzin tenehualony
mahuiztililony
tlaçotlalani yuan ymacaxony
yuan ypalhnemoalony
temaquixtililony.

Otro ejemplo del uso del paralelismo para enfatizar la construcción conceptual lo encontramos al final del fragmento en el que se enumeran las cosas que Dios no ha dicho, así la escena se estructura con las predicaciones inversas a las esperadas.³⁹

Amo quimitalhuia yn totecujo macamo teixpa xitlaqualizcauaca
macamo teixpan xitetlauculica
macamo teixpa xitlamaceuaca
macamo teixpa qualli
yectli

Asimismo, la imagen del pecador arrepentido se construye a través de tres pares. En la secuencia, cada conjunto paralelo añade significado de manera acumulativa.⁴⁰ Así, a través de los verbos *icnōtēca-pechtēca* y *tōloa-malcochoa*

³⁹ Este caso sería una variación del paralelismo negativo en el que el término positivo está implícito.

⁴⁰ Este paralelismo es del tipo escalera, ya que se construye la imagen yendo de lo concreto a lo abstracto.

se ilustra de manera concreta la postura de humillación del pecador, mientras que el último par, *pīnāhuizpoloa-i'mati*, refleja el estado emocional y de conciencia.

*ca niman uel ic cenca mocnotecaz
mopechtecaz ic motoloz
ic momalhcochoz
cenca ic mopinauizpoloz
ic mimatiz.*

El espíritu innovador de Olmos se percibe en su capacidad para generar asociaciones novedosas, por ejemplo, en torno a lo “oscuro-sucio” (*catzāhuac*), lo “pestilente” (*tlaēlli*) y “lo que es hediondo” (*potoni*), al relacionarlos con el pecado, o en el uso de sufijos como *-loni*⁴¹ en los pares mencionados con anterioridad.

*anoço yn tleyn catçaoac y ytic
ca anoço yn tlein tlaeli
potonj yn itechquiça*

En el extracto del texto de Sahagún, el paralelismo también sirve para presentar las estructuras importantes, por ejemplo para enfatizar la esencia bondadosa de Dios. Para ello, Sahagún emplea la predicación iterativa que, en sí, es una instancia del paralelismo. Así, la repetición del difrasismo *necuiltōnoliztli netlamachtiliztli*,⁴² “la prosperidad, la riqueza”, al cual se ha añadido un tercer término, *pa'pāquiliztli*,⁴³ “la alegría”, sirve para destacar facetas significativas, garantizando su presencia en el universo discursivo del receptor. La repetición tiene por objeto reforzar aquello que se pretende comunicar para garantizar la comprensión del concepto. En las tres ocasiones en las que estos tres términos aparecen juntos, Sahagún modifica el

⁴¹ El sufijo *-loni* fue muy empleado para la formación de neologismos en los textos de evangelización (cf. Montes de Oca Vega 2016, 255-57).

⁴² El empleo de los deverbales en *-liztli* es muy frecuente en los textos de evangelización (véase Montes de Oca Vega 2016, 253-55). La forma nominal que aparece en el corpus es *necuiltonolli netlamachtilli* (cf. Montes de Oca Vega 2013, 294).

⁴³ El par *tlamachtia-pāqui* no aparece en el corpus derivado del libro VI del *Códice Florentino* y parece ser un difrasismo nuevo empleado en los materiales de evangelización, como se puede observar en el corpus ampliado (Montes de Oca Vega 2013, cap. 8).

yn tlaihioujiztli
yn cemicac toneujztli

Si para Olmos el paralelismo es un formato que permite focalizar la construcción conceptual, para Sahagún es un mecanismo que enmarca la repetición. Ambos logran reforzar las imágenes que se pretenden transmitir a nivel semántico y, así, se espera que el significado y la transmisión del concepto se garanticen. Por lo tanto, respondiendo la pregunta inicial de si ambos evangelizadores emplean el paralelismo de la misma manera, en esta pequeña muestra, al menos, es evidente que no lo hacen.

Considero que Olmos tiene un manejo del paralelismo más innovador y que lo emplea como estructura rectora para construir neologismos con más libertad. Sahagún, por su parte, es más fiel a estructuras que ya existen —por ejemplo, difrasismos ya conocidos— y se preocupa más por refuncionalizar o resemantizar los existentes que por construir expresiones nuevas, añadiendo, por ejemplo, el término *pa'pāquiliztli*,⁴⁵ “alegría”, en el par arriba mencionado, o mediante la estrategia utilizada en el siguiente párrafo:

Auh ypampa yn yn aintetlacamatiliz yn achto tota
yn achto tona
yn Adam yn Eva oquipoloque yn jnetlamachtil
yc ipan ouetzque yn netolinjiztli
yn icnoitl
yoan in mjquiztli
yoan ipan ouetzque yn jqualantzin Dios
çan no tehoanti yn timuchinti tinpilhoa ypan otiuetzque
auh ynyc occepa tictixnextilizque yn oticpoloque
yn jpampa in jntlatlacul yn achto tota
yn achto tona

En este segmento tenemos un difrasismo clásico *nāntli-ta'tli*, “la madre” “el padre”, que en el ámbito prehispánico hacía referencia a los antepasados y, por extensión, al concepto de protección (cf. Montes de Oca Vega 2013, 124-25). En el contexto de la literatura de evangelización, Sahagún le asigna el significado de Adán y Eva a *achto tota achto tonan*, “nuestro primer

⁴⁵ Esta adición remite al tipo de paralelismo de integración de estructuras, ya que asimila los lexemas de dos difrasismos, uno de ellos de nueva creación, en una estructura paralela de tres términos. Véase nota 20.

padre, nuestra primera madre”, cuando este par aparece por primera vez en el texto. La función del tercer término, que en este caso son dos, *yn Adam yn Eva*, es precisar el referente de padre y madre. Así, en ocurrencias posteriores, el difrasismo aparecerá sin el tercer término que aclara el sentido y sólo aparece como *achto tota achto tonan*. La sola adición de *achto*, “primero”, funciona como elemento anafórico y da por sentado que el sentido que se le asigna al par es comprendido y recordado.

Ésta no es la única estrategia que Sahagún emplea para refuncionalizar este difrasismo, también cambia el orden de los lexemas y coloca primero *ta'tli* y luego *nāntli*. El orden en los difrasismos canónicos es fijo y en todas las ocurrencias aparece igual en los contextos nativos. Probablemente esta inversión de lexemas obedezca a principios culturales occidentales, según los cuales la figura paterna es la principal en un esquema de protección y guía, además de reproducir la prelación en el orden en el que fueron creados los seres humanos.

Así, a través del paralelismo, Olmos plantea asociaciones simbólicas inéditas en la construcción del tópico de la jactancia o soberbia, mientras que Sahagún hace uso de este recurso para recuperar formas nativas y refuncionalizarlas o resemantizarlas en la elaboración del concepto de esperanza.

CONCLUSIONES

Si bien podemos decir que el paralelismo es invocado frecuentemente, en especial cuando se habla de la tradición oral, el estudio respecto a su función y significado en la lengua náhuatl colonial no ha sido abordado con suficiencia⁴⁶ y su análisis no ha sido tan importante como en las lenguas mayenses.

Una de las funciones que se destacan en este trabajo es la organización textual. En particular hemos observado que no sólo se logra un texto con mayor cohesión a través del paralelismo sintáctico, sino que el paralelismo léxico permite el establecimiento de patrones que segmentan y dividen el texto de manera natural, sin necesidad de puntuación alguna. Se han pre-

⁴⁶ Un trabajo que incorpora una sección acerca del paralelismo en el náhuatl es aquel de Danièle Dehouve, cuya reflexión se centra en los difrasismos y propone una tipología al respecto (Dehouve 2004).

sentado fragmentos de dos obras de evangelización entextualizadas en torno a los diversos tipos de paralelismo que se encuentran en los mencionados textos. De tal suerte, además de destacar la función del paralelismo como elemento de organización textual, éste se resalta como estrategia discursiva, en tanto parámetro para identificar diferencias estilísticas. El uso diferencial del paralelismo en las dos secuencias textuales permitió delinear aquellas imágenes que se buscaba reforzar o amplificar tanto en el manuscrito de fray Andrés de Olmos como en el de Bernardino de Sahagún. En consecuencia, el paralelismo tiene impacto no solo como recurso retórico, sino como un mecanismo para organizar el texto en función de las ricas imágenes del catolicismo que se procuró representar.

ANEXO 1⁴⁷

Bernardino de Sahagún, *Adiciones, apéndice a la postilla y ejercicio cotidiano*, folios XLIV, XLV, XLVII, p. 22-24.

⁴⁷ La traducción de ambos anexos es mía.

Injc nahui capitulo ytech tlatoa ynjc vntlamantli nemoaloni
nemaqujxtilonj
yn jtoca teujutica netemachiliztli
iehoatl in Esperança

Ma uel ximotlacaqujti in tichristiano monequi ticmatiz
Ca in iehoatzin totecujo Dios cenquizca qualli in jielitzi
in aic opeuh
in aic otzintic

ca tetatzin
ca tepiltzin
ca spiritu sancto yn itetzinco cenqujztoc in ixquich in papaquiliztli
yn netlamachtiliztli
yn necujltonoliztli

Auh in ipampa cenquizca qualli qujmjtalhuj
ca amo çan njcnjxcaujz in nonecuiltonol
yn nonetlamachtil
yn nopapaqujliz

ca niqunjchiuaznequj in notlachihualhua yn no anpapaqujzque mocujltonozque
motlamachtizque

Auh niman qujnmuchiuiuli yn Angelome yoan otechmuchiuji in titlaca ynic vel
tiqujcnopilhujzque in jnecujltonoltzin
yn jpapaqujlitzin

Auh in iehoanti Angelome cequjnti otlacnopilhujque oqujnmomaq'li yn Dios
cemjcac papaqujliztli
cemjcac necujltonoliztli
cemjcac netlamachtiliztli

yn niman aic qujpolozque
Auh in oc cequjnti yn jpampa in jnnepoaliz
yn jmatetlacamatiz ouetzque
ypan ouetzque in netolinjliztli,
yn tlaihioujliztli
yn cemicac toneujztli

aoqu'c ceppa qujttazque in qualli

En este cuarto capítulo se habla de lo segundo por lo que se vive
por lo que se salva
se llama el sagrado sentimiento
es la Esperanza

Escucha bien tú, cristiano, es necesario que sepas
que la naturaleza de Dios nuestro señor es perfectamente buena
nunca empezó
nunca comenzó

Es padre
Es hijo
Es espíritu santo, en su proximidad es completa toda la alegría
la prosperidad
la riqueza

porque es perfectamente bueno él les dijo
no sólo yo aprovecharé mi riqueza
mi prosperidad
mi alegría

yo quiero hacer a mis criaturas y también ustedes serán felices serán ricos
serán prósperos

Luego él hizo a los Ángeles y él nos hizo a nosotros, los hombres, así podremos alcanzar
su riqueza
su alegría

Y algunos de los ángeles alcanzaron lo que Dios les dio
alegría eterna
riqueza eterna
prosperidad eterna

que nunca jamás perderán
Otros por su arrogancia
su desobediencia cayeron
cayeron en la miseria
en la pena
en el tormento eterno

nunca jamás verán lo bueno

iectli

ca ocemjac ixnaoatiloque

Auh in tehoanti in titlaca otechmochiujlitzino yn jpan qualli

iectli

qualcan otechmuchiujli yn dios

yn vmpa Parayso terrenal tipactinemjzquia

yn aic timjqujzquja

no yoan tiqujcnopilhujzquja yn cemjac papaqujlitzli

yn cemjac netlamachtilli

yn vmpa ilhujcatl iitic yn itlantzinco yn totecujio Dios

Auh ypampa yn yn aintetlacamatiliz yn achto tota

yn achto tona

yn Adam yn Eva oqujpoloque yn jnetlamachtli

yc ipan ouetzque yn netolinjlitzli

yn jcnouitl

yoan in mjqujztl

yoan ipan ouetzque yn jqualantzin Dios

Çan no tehoanti

yn timuchinti tinpilhoa ypan otuetzque

Auh ynyc oc ceppa tictixnextilizque yn oticpoloque

yn jpampa in jntlatlacul yn achto tota

yn achto tona

otechmomaqujli in totemaqujxticatzin

yn totecujio Iesu xpo

yn uel ytlacopiltzin Dios tetatzin

ynyc ipaltzinco tiqujcnopilhujzque yn cemjac nemjlitzli

yn cemjac papaqujlitzli

Auh ynyc uel tiqujcnopilhujzque cenca totech monequj yn jneltocatzin Dios

yoan cenca totech monequi in ticonemjlitzizque in jtenaoatiltzin

yoan tiqueleujzque in jnecujltonoltzin

yn inetlamachtiltzin yn vmpa ilhujcatl iitic

ynjn ca iecnemjlitzica ticmaceoazque yoã ic tictotlatlauhtinemjzque yn Dios yn jxquich

cahujtl tlalticpac tinemjzque

ynic techmomaqujliz, yn cemjac inecujltonoltzin

ynetlamachtiltzin yn vmpa ilhujcatl iitic

ynjn ca moteneoa teujutica netemachiliztli

Auh yn aqujque amo iuh qujchiuazque yn iquac mjquizque

ypan uetzizque in cemjac mjqujztl

yn cemjcac toneujtli

yn vmpa cemjcac caltzacutiezque yn infiernos

njman oaqujc ceppa tlaucuilozque

Auh in iehoanti in qujchiazque yn omoteneuh

yn qujmonenemjiltizque yn jtenaoatiltzin Dios

yn qujtopeoazque in tlatlaculli ypampatzinco

amo monequi momatizque ca ie uel inmaceual yn jlhujcac tlatocaiutl

çan monequi qujmatizque ca çan ipampa in jnetlauculliltzin Dios

yoan in jpampa in jtlaihioujltzin totecujto Iesu xpo

yoan ipampa in qualnemjiltli macozque cemjcac papaqujiltli

in vmpa ilhujcatl iitic

caerán en la muerte eterna,
el eterno tormento
serán encarcelados para siempre allá en los infiernos
nunca jamás tendrán derecho a la misericordia.
Y en cuanto a los que obren como se dijo
que vivan de acuerdo a los mandamientos de Dios
que por él rechacen los pecados
no será necesario que se sepa que el reino de los cielos es bien su merecimiento
sólo es necesario que sepan que por la misericordia de Dios
y por el sufrimiento de nuestro señor Jesucristo
y por la vida buena les será dada la alegría eterna allá
en el cielo.

ANEXO 2

Andrés de Olmos, *Tratado de los siete pecados mortales*, folio 317v, p. 24.

De vanagloria sermo 3^a et de jactancia

Yzcatqui in 2 yn itech quiça in nepoalitzli. *Sanctificetur nomen tuum, fiat salvatio ut suo Patre*
ats. Sanctificetur etc. Juhqui in quitoznequi

Totatzine

Diose' cenca quinequi noyollol yn nouyan ixcaujloz

tenehoaloz

yttoloz yn moqualhtocatzin

yn moyectocatzin

yçan ycelhtzin teneualony

mahuiztililony

tlaçotlalony

yuan ymacaxony

yuan ypalhnemoalony

temaquixtilony

Ca ycuihuhtoc. Nemo bonus nisi solus deus.

Ayac qualli çan yceltzin jn dios

Auh in axcan noteycauanen yn tla çan yceltzin in dios qualli

yectli ytolonj

teneualonj

tleyñ ic moteneualoniz

momaujçolaniz

tleyñ ic mopantlaçaz

mopantlaxtlauyz

yn aqualli

yn ayectli

yn tlatlacuanj

yn tlachiualli yn ipan otlacat yn tlatlaculli

aço ypan nemi

aço itic actoc

anoço ic tentoc

Yntla ceceyaca uel mixmatiz

yntla uel quilhnamiquiz yn tlein ytechca

Sermón de la vanagloria 3º y de la jactancia

He aquí el segundo, lo que provoca la soberbia. *Sanctificetur nomen tuum, fiat salvatio ut suo Patre ats. Sanctificetur* etc. Santificado sea, etc. Es así que quiere decir:

Nuestro Padre

Dios! Mucho desea mi corazón que en todas partes sea consagrado
sea nombrado
sea dicho tu buen nombre
tu recto nombre
sólo él es nombrado
honrado
querido
y digno de ser respetado
y ser por quien se vive
de ser el liberador

Porque está escrito “*Nemo bonus nisi solus deus*”

Nadie es bueno sólo el único Dios

Ahora, mis hermanos, si solo el único Dios es bueno

recto es digno de ser mencionado
de ser nombrado

Por qué se siente nombrado

se hace el honesto

por qué se enorgullece

se siente satisfecho

el no bueno

el no recto

el pecador

la creatura que nació en el pecado

tal vez vive en él

tal vez está incrustado en él

quizá está lleno de él

Si cada uno se conoce bien

si recuerda bien lo que está en él

anoço yn tleyn catçaoac y ytic
 ca anoço yn tlein tlaeli
 potonj yn itechquiça

niman amo ic momauičolaniz
 amo ic mopantlaçaz
 amo no ic moyectocaz
 moqualhtocaz

ca niman uel ic cenca mocnotecaz
 [f. 318v] mopechtecaz ic motoloz
 ic momalhcochoz cenca ic mopinauizpoloz
 ic mimatiz.

Notatzine Cuix amo ycuiliuhtoc “Viditque deus cuncta que fecerat et erant valde bona”.
 Quitoznequi oquimottili dios yn ixquich yn itlachiualhtzin ça uel mochi qualli
 auh yntla muchi yectli

tleycan amo ixquich yecteneualoz
 ca oticmitalhui yçan yceltzin dios ytoloz yehoatl ypampa çan ycelhtzin ytolony
 teneualony
 yehica çan ycelhtzin mixcauitica
 mutquitica
 macitica

ynic cenquizca qualli
 cenquizca yectli auh yn ixquich yn itlachihualhtzin çan yttetzinco yn dios quicui yn quexquich ynic qualli
 ynic yectli

ynic chipauac
 ynic tlaçotli
 ynic maujztic

Auh yntla yçan quexquich yn qualli ittetzinco yn dios oticmocuii yn çan otimacoc
 otitlaoculiloc

Cuix qualli yez in teaxca
 tetlatqui
 ic timopantlaçaz
 timomauizçolaniz

omotlahuelilhtic

tal vez lo oscuro en su interior
 tal vez lo pestilente
 lo hediondo que de él sale

Entonces por esto no se sentirá honrado
 por esto no se enorgullecerá
 por esto tampoco fingirá ser recto
 ser bueno

En seguida se humillará
 se inclinará humildemente así bajará la cabeza
 cruzará los brazos se avergonzará mucho
 será prudente.

Padre mío, acaso no está escrito : *Vidit que deus cuncta que fecerat et erant valde bona.*
 Lo que quiere decir: Dios vió que toda su hechura era muy buena
 más si era muy recta

por qué no será del todo nombrada.

Tú nos dijiste que sólo el único dios será mencionado porque sólo él es el único enunciado
 nombrado
 porque sólo él lo está
 logrando
 llega a la plenitud
 permanece intacto

por eso es perfectamente bueno
 por eso es perfectamente recto

Y toda la hechura de dios toma de él tanto cuanto hay de bueno
 de recto
 de puro
 de amado
 de admirable

y si sólo cuanto es bueno has tomado de dios sólo te fue dado
 tú fuiste socorrido

Podrá ser bueno que así, con los bienes de la gente
 las propiedades de gente
 te ensoberbezcas
 desees ser estimado

*otunitic*⁴⁸

yeohatl mihtolanj

momauičolanj yn quinequi ytoloz

teneualoz yn icuac tlein qualli conitua

anoço conchiua

ic ypan uetzi

yn nemauičolaniliztli

yn nepantlaçaliztli

ic tlatlacoua

Yc quimitalhuia yn dios Attendite ne justiciam etc. Quitoznequi

Amo teixpan ancochiuazque yn tlein qualli ynic amjttalozque

Miequintin conchiua yn tleyn qualli

yectli çan amo ic conchiua ynic ytoloz

tenehoaloz dios

çan ic conchiua ynic yttalozque

çan ic momauičolanj yc mopantlaçaznequi

Amo anquichicocaquizque

Amo quimitalhuia yn totecujto macamo teixpa xitlaqualizcauaca

macamo teixpan xitetlauculica

macamo teixpa xitlamaceuaca

macamo teixpa qualli

yectli xoconchiua

⁴⁸ Debe decir *otohuitic*.

eres desgraciado
eres malo

Aquel que desea ser alabado
desea ser admirado
el que quiere ser dicho
ser nombrado cuando algo bueno vaya a decir
o tal vez vaya a hacer

así caerá en la vanidad
en la presunción
y por esto en el pecado.

Por esto ha dicho Dios: *Attendite ne justiciam*, etc. Lo que quiere decir
Ante los demás no irán a hacer lo que es bueno para ser vistos.

Muchos hacen lo que es bueno
lo que es recto, pero no lo hacen para que Dios sea mencionado
nombrado.
sólo por esto lo hacen para ser vistos
sólo por esto son vanidosos, así quieren ser presuntuosos

No malentiendan, nuestro señor no ha dicho:
frente a los demás no ayunen
frente a los demás no sean misericordiosos con la gente
frente a los demás no hagan penitencia
frente a los demás no vayan a hacer lo bueno
ni lo recto.

BIBLIOGRAFÍA

Documentos

Manuscrito 381, Fonds Mexicain, Bibliothèque nationale de France. Amoxcalli.org.mx.

Obras publicadas

- Bahr, Donald. 1975. *Pima and Papago Ritual Oratory. A Study of Three Texts*. San Francisco: The Indian Historian Press.
- Baudot, Georges. 1996. "Prefacio" a *Tratado de los siete pecados Mortales*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Bauman, Richard y Charles L. Briggs. 1990. "Poetics and Performance as Critical Perspectives on Language and Social Life". *Annual Review of Anthropology* 19: 59-88.
- Bautista, Juan fray. 1606. *Sermonario en lengua mexicana*. México: Diego Lopez Dávalos.
- Berlin, Adele. 1985. *The Dynamics of Biblical Parallelism*. Bloomington: Indiana University Press.
- Blommaert, Jan. 2006. "Ethnopoetics as Functional Reconstruction. Dell Hymes' Narrative View of the World". *Functions of Language* 13 (2): 255-75. DOI: 10.1075/fo1.13.2.09blo
- Bricker, Victoria. 1974. "The Ethnographic Context of some Traditional Mayan Speech Genres". En *Explorations in the Ethnography of Speaking*, editado por Richard Bauman y Joel Sherzer, 368-88. Cambridge: Cambridge University Press.
- Briggs, Charles. L. y Richard Bauman. 1992. "Genre, Intertextuality, and Social Power". *Journal of Linguistic Anthropology* 2 (2): 131-72. DOI: 10.1525/jlin.1992.2.2.131
- Bright, William. 1990. "With One Lip, with Two Lips: Parallelism in Nahuatl". *Language* 66 (3): 437-52. DOI: 10.2307/414607
- Bright, William. 2000. "Line Structure in a Classical Nahuatl Text". En *Uto-aztecan: Structural Temporal and Geographic Perspectives, Papers in Memory of Wick R. Miller by the Friends of Uto-Aztecan*, editado por Eugene H. Casad y Thomas L. Willett, 205-11. Hermosillo: Universidad de Sonora, División de Humanidades y Bellas Artes.

- Brown, Penelope. 2001. "Repetition". En *Key Terms in Language and Culture*, editado por Alessandro Duranti, 219-21. Londres: Blackwell.
- Bucholtz, Mary. 2000. "The politics of Transcription". *Journal of Pragmatics* 32: 1439-65. DOI: 10.1016/S0378-2166(99)00094-6
- Bucholtz, Mary. 2007. "Variation in Transcription". *Discourse Studies* 9 (6): 784-808. DOI: 10.1177/1461445607082580
- Burkhart, Louise. 1988. "Doctrinal Aspects of Sahagun's Colloquios". En *The work of Bernardino de Sahagún*, editado por Jorge Klor de Alva, Henry B. Nicholson y Eloise Quiñones Keber. Albany (New York): The University at Albany, State University of New York, Institute for Mesoamerican Studies.
- Dehouve, Danièle. 2004. *L'évangélisation des Aztèques ou le pécheur universel*. Paris: Maisonneuve & Larose.
- Fox, James. 2014. *Explorations in Semantic Parallelism*. Canberra: Australian National University Press. DOI: 10.22459/ESP.07.2014
- Fox, James, ed. 1988. *To Speak in Pairs: Essays on the Ritual Language of Eastern Indonesia*. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CBO9780511551369
- Gante, Pedro de. 1982 [1553]. *Doctrina christiana en lengua Mexicana*. Edición facsimilar. México: Centro de Estudios Históricos Fray Bernardino de Sahagún.
- Gaona, Juan de. 1582. *Coloquios de la paz y tranquilidad en lengua mexicana*. México: Casa de Pedro Ocharte.
- Gossen, Gary. 1974. "To Speak with a Heated Heart: Chamula Canons of Style and Good Performance". En *Explorations in the Ethnography of Speaking*, editado por Richard Bauman y Joel Sherzer, 398-416. London: Cambridge University Press.
- Hanks, William. 1984. "Sanctification, Structure, and Experience in a Yucatec Ritual Event". *Journal of American Folklore* 97: 131-66.
- Hull, Kerry. 2003. "Verbal Art and Performance in Ch'orti' and Maya Hieroglyphic Writing". Tesis de Doctorado, University of Texas, Austin.
- Hull, Kerry y Michael D. Carrasco, ed. 2012. *Parallel Worlds. Genre, Discourse, and Poetics in Contemporary, Colonial, and Classic Maya Literature*. Boulder: University Press of Colorado.
- Jakobson, Roman. 1960. "Closing Statement: Linguistics and Poetics". En *Style in Language*, editado por Thomas A. Sebeok, 350-77. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology.
- Jakobson, Roman. 1966. "Grammatical Parallelism and its Russian Facet". *Language* 42 (2): 399-429. DOI: 10.2307/411699
- Lacadena, Alfonso. 2010. "Naturaleza, tipología y usos del paralelismo en la literatura jeroglífica". En *Figuras mayas de la diversidad*, editado por Aurore Monod Becquelin, Alain Breton y Mario Humberto Ruz, 55-85. Mérida: Universidad

- Nacional Autónoma de México, Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales.
- León-Portilla, Miguel. 1993. “Estudio introductorio” a *Adiciones, Apéndice a la Postilla y Ejercicio Cotidiano*. Edición facsimilar. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Lowth, Robert. 1834. *Isaiah: A New Translation; with a Preliminary Dissertation and Notes, Critical, Philological and Explanation*. Boston, Cambridge: James Monroe and Company.
- Monod Becquelin, Aurore y Cedric Bécquey. 2008. “De las unidades paralelísticas en las tradiciones orales mayas”. *Estudios de Cultura Maya* 32: 111-53. DOI: 10.19130/iifl.ecm.2008.32.70
- Montes de Oca Vega, Mercedes. 2013. *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Montes de Oca Vega, Mercedes. 2014. “El paralelismo y la construcción de escenas en un texto nahua”. En *Mapas del cielo y de la tierra. Espacio y territorio en la palabra oral*, editado por Mariana Masera, 201-26. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Montes de Oca Vega, Mercedes. 2016. “Más allá de la náhuatlización del cristianismo”. En *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de historias, culturas y lenguas*, editado por Esther Hernández y Pilar Máynez, 246-62. México: Gobierno de España, Ministerio de Economía y Competitividad, Universidad Nacional Autónoma de México, Editorial Destiempos.
- Montes de Oca Vega, Mercedes. 2020. “De las maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas antiguas. Aproximaciones a la traducción del capítulo VIII del *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos”. En *Lenguas yutoaztecas, estructuras y contacto lingüístico. Homenaje a Karen Dakin*, coordinado por Rosa Yañez Rosales, 139-68. Guadalajara: Universidad de Guadalajara, Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades.
- Olmos, Andrés de. 1996 [1551-1552]. *Tratado sobre los siete pecados mortales*. Paleografía del texto náhuatl, versión española, introducción y notas de Georges Baudot. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas.
- Sahagún, Bernardino de. 1993 [1579]. *Adiciones, Apéndice a la Postilla y ejercicio cotidiano*. Edición facsimilar. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Sherzer, Joel. 1990. *Verbal Art in San Blas. Kuna Culture through its Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Silvestein, Michael y Greg Urban. 1996. *Natural Histories of Discourse*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Stefanowitsch, Anatol. 2020. *Corpus Linguistics. A Guide to the Methodology*. Berlín: Language Science Press. doi: 10.5281/zenodo.3735822
- Torre, Ernesto, de la. 1994. “El culto mariano en la catequesis novohispana del siglo XVI”. *Anuario de Historia de la Iglesia* (3): 233-43.
- Vapnarsky, Valentina. 2008. “Paralelismo, ciclicidad y creatividad en el arte verbal maya yucateco”. *Estudios de Cultura Maya* 32: 155-99. doi: 10.19130/iifl.ecm.2008.32.71

SOBRE LA AUTORA

Mercedes Montes de Oca Vega es doctora en Estudios Mesoamericanos e investigadora del Seminario de Lenguas Indígenas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. Sus líneas de investigación se centran en los lenguajes rituales en lenguas yutoaztecas y en el registro administrativo y de evangelización del náhuatl colonial. Entre sus publicaciones destacan *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII* (2013); “El náhuatl de escribanía, hacia su caracterización como registro” (2017); “De las maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas antiguas. Aproximaciones a la traducción del capítulo VIII del *Arte de la Lengua Mexicana* de fray Andrés de Olmos” (2020).